

1979年1月，邓小平访美时与卡特总统在国宴上祝酒（左一为冀朝铸）。



从对抗到破冰再到合作，冀朝铸以其特殊的身份见证了中美两国关系发展。他曾任周恩来总理的英文翻译长达17年，亲历中国国内以及外交史上的一系列重大事件，被誉为“红墙第一翻译”。1972年时任美国总统尼克松访华，他作为翻译，亲历中美关系史上的破冰时刻。1979年，新中国领导人邓小平首次访美，展开“破冰之旅”，他再次担任中英文翻译。

1月22日，在气候宜人的琼海，海南日报记者采访了82岁高龄的冀朝铸，在老人断断续续的回忆中，一幅波澜壮阔的大国外交画卷铺陈开来。

『红墙第一翻译』冀朝铸

全程见证中美关系『破冰』

文\海南日报记者 胡续发

应美国总统奥巴马邀请，1月18日至21日，中国国家主席胡锦涛对美国进行了国事访问。这次访问进一步推动积极合作全面的中美关系向前发展。

一个是世界上最大的发展中国家，一个是世界上最大的发达国家，中美建交32年来，两国关系已经成长为具有战略意义和全球影响的双边关系，注定在世界历史上留下浓墨重彩的一笔。

从对抗到破冰再到合作，有一个人以其特殊的身份见证了中美两国关系发展。他就是冀朝铸，中国前驻英国大使、联合国前副秘书长，曾任周恩来总理的英文翻译长达17年，亲历中国国内以及外交史上的一系列重大事件，被誉为“红墙第一翻译”。1972年时任美国总统尼克松访华，他作为翻译，亲历中美关系史上的破冰时刻。1979年，新中国领导人邓小平首次访美，展开“破冰之旅”，他又以半百之年担任中英文翻译。

眼下北国严寒刺骨，海南却气温适宜。已退休的冀朝铸近日来到海南琼海，安享万泉河水那份柔美和宁静。1月22日上午，海南日报记者见到冀朝铸和他的老伴汪向同，她也是一名资深外交官。冀朝铸今年82岁，一位可敬可亲的长者，非常热情，却依然保持着外交官不卑不亢的神情，说话简练，一语中的，不拖泥，不带水。在老人断断续续的回忆中，一幅波澜壮阔的大国外交画卷铺陈开来。

邓小平受到最高规格接待

十一届三中全会闭幕之后仅37天，中美两国正式建交之后仅27天，1979年1月28日至2月5日，时任中国国务院副总理的邓小平访问美国。陪同邓小平访美的有方毅副总理、黄华外长等20人，连同工作人员及随行记者一共73人。冀朝铸作为邓小平的翻译随同前往。当年冀朝铸已50岁，任外交部国际司副司长。通常情况下，口译在40岁以后就应该转行，年纪太大，身体受不了，但是冀朝铸坚持前往，“为小平同志当翻译是莫大的荣幸，拼老命也要去”。

访美期间，邓小平的风格给冀朝铸留下深刻印象。“他这个人的性格是不说多余的话，说一句算一句，友好而坚持原则，从不在原则问题上让步，但永远准备寻求双方的共同点。他和周总理一样，工作都非常严谨。”冀朝铸说，邓小平在美国引起了很大轰动，尽管当时他是国务院副总理，但美方是按国家元首的规格接待的。1979年元旦，邓小平访美前，美国《时代》周刊封面人物选择邓小平，标题是“邓小平，中国新形象”，2月5日小平离美回国当天，再次登上《时代》封面，标题是“邓来了”。据称，这是《时代》杂志绝无仅有地在一年之内，两次把同一个人选为封面人物。

和邓小平在美国朝夕相处的日子，让冀朝铸充分感受到伟人的魅力，而邓小平在繁忙工作之余仍不忘关照他，则让冀朝铸深深感动。当时，美方没有合适的中文翻译，因此，冀朝铸一人干两人活，既要当小平的英文翻译，又要当美方的中文翻译，工作量极大。邓小平每天都安排大量的会谈、讲话等，看冀朝铸那么辛苦，他特意指示有关工作人员：小冀年纪不小了，很辛苦，你们要多照顾他。终于，有一天，冀朝铸心跳过快，病倒了，白宫保健医生给他吃药后，病情才好转。

冀朝铸回忆，小平对自己的翻译没有任何要求，不像周总理那样要求翻译必须准确、忠实原意，“小平同志出口成章，他说话时当你‘不存在’，就是说，你是我的翻译，我就当没有这个人，我就唔噜唔噜地说，你照译就是了。”小平讲话时，不会刻意停下等翻译，“他只顾自己讲，你翻译得好与不好，他都不说。”

美国劲掀“邓热潮”

访美期间，邓小平争分夺秒、不知疲倦地走访美国各地，同各界人士广泛接触交流。有人统计，访美9天，他出席了近80场会谈、会见等活动，参加了约20场宴请或招待会，发表了22次正式讲话，并8次会见记者或出席记者招待会。美国人第一次近距离领略了新中国领导人的风采，并且为之“深深着迷”。

邓小平与时任美国总统卡特会谈后的笑容，被历史定格。第三次会谈后，邓小平和卡特紧紧握手，并且说：“现在两国人民都在握手。”卡特后来说，这句话令他深深感动。在约翰·肯尼迪表演艺术中心，作为压轴戏，100多名美国孩子用中文演唱了《我爱北京天安门》。歌声刚落，邓小平登上舞台，热情拥抱并俯身亲吻唱歌的孩子。他流露的情感自然而真诚，打动了在场的美国观众，不少美国人感动得流下热泪。在

人物简介

冀朝铸，1929年7月生于山西汾阳。1938年为躲避日本侵华的战火，随父母去了纽约。1948年，冀朝铸进入哈佛大学就读，但在他大学二年级的时候，朝鲜战争爆发，冀朝铸毅然放弃学业，1950年10月回国，就读于清华大学化学系。1952年4月赴朝鲜开城参加中国和谈代表团工作。1954年4月回国在外交部工作，先后参加过“日内瓦会议”、“万隆会议”中国代表团的工作。亲历了中美建交和谈、尼克松

休斯敦西蒙顿小镇竞技场，策马飞奔的女骑手隔着护栏向邓小平送上一顶牛仔帽。邓小平笑容可掬，欣然接过，戴在头上，全场顿时掌声雷动。

中方代表团抵达美国的次日，卡特总统设国宴欢迎邓小平。出席宴会的美方人士包括卡特内阁成员、国会议员和各界知名人士。冀朝铸被安排在第一桌，坐在邓小平身旁，为他和卡特总统做翻译。在这一桌就座的还有思想进步人士、著名女演员雪莉·麦克兰，她同邓小平探讨了一些问题。麦克兰女士提起一件令她深为感动的事。她几年前访问中国农村某地，曾遇到一位在田间种西红柿的大学教授。教授告诉她，他非常高兴能在农村劳动，从农民身上可以学到很多东西，很有好处。

“那位教授在撒谎。”邓小平原本微笑的面庞顿时严肃起来，这让麦克兰大吃一惊。一旁的卡特总统很快心领神会，点头表示同意。冀朝铸认为，邓小平的意思是，那位教授在掩盖真实的情感和想法，他肯定是在“文化大革命”中被迫害下放，是对知识的浪费。

“我观察过，小平同志的举止、表态在美国民众心中留下极好印象。”冀朝铸说，美国人反应比较热烈，当时有美国媒体报道，邓小平在美国掀起了“邓热潮”、“中国热”，他的访问是“中国的愿望、尊严和外交灵活性的象征”。2009年，美国前总统卡特忆及邓小平访美情景，仍感慨良多，“至今我还记得当时美国人民的热情，那是一种自发的感情。”

冀朝铸评价说，邓小平的破冰之旅，将中美建交后的交流合作搞得大大前进一步，“是一次划时代的访问，对中美两国、对整个世界都有重大而深远的影响。”

“破冰”前的秘密沟通

邓小平访美是一次破冰之旅，而自1970年起，中美两国就开始触碰“坚冰”，尝试突破隔绝20多年的关系。

1970年国庆，冀朝铸被召到天安门上去当翻译。任务就是站在中央领导同志的附近，随时准备翻译。正当毛主席和其他中央领导在检阅游行队伍时，冀朝铸忽然看到周总理带着斯诺夫妇向毛主席走去，他就赶忙过去，为毛主席和斯诺当翻译。毛主席在城楼上只是同斯诺寒暄了几句，然后对斯诺说：“以后我们再好好地谈。”冀朝铸说，后来毛主席和斯诺在一起的照片刊登在《人民日报》上，就是给美国传递信号：中国要同美国和解。

1970年11月，巴基斯坦总统叶海亚·汗正式访华，冀朝铸是主要翻译。会谈结束后，叶海亚·汗希望单独同周总理谈一次，不需要别人，最多只要一个翻译在场。周总理就说：“小冀，你同我们来吧！”三人一起上楼，进入一个小房间。在那里，叶海亚·汗对周总理说：“在我访华之前，我到美国见了尼克松总统，他向我表示，希望我向中国政府转达他的意思：美国愿意同中国对话，以谈判的方式解决两国之间的各种分歧。美国政府期待着最终同中国走向友好。”周总理感谢叶海亚·汗转达的口信，并且表示将会答复，请叶海亚·汗转交。此后，中美进行了数次书面上的往来，冀朝铸都经手翻译，这些情况直到中美正式建交之前都是绝密的。

1971年7月9日，一架巴基斯坦航空公司的专机，将尼克松政府的国家安全助理基辛格秘密送到北京。当天下午，周恩来就接见了基辛格博士。冀朝铸回忆说，会谈刚开始，基辛格显得有些紧张，他告诉周总理，非常高兴来到神秘的中国。周总理回答说，只要美国加深对中国的了解，就会发现中国并不是一个神秘的国家。7月11日上午，就在基辛格离开中国前几个小时，中美双方就尼克松访华问题达成一致意见。两天前，对北京之行能否有结果还感到忐忑不安的基辛格，最终松了口气。7月15日，中美同时宣布了一个震惊世界的声明——美国总统尼克松将于1972年5月前应邀访问中国。

1972年2月21日，尼克松总统飞抵北京，新中国成立后，美国国旗首次在北京上空飘起。周总理在首都机场南机坪为尼克松举行了欢迎仪式。在场的冀朝铸清晰地记得，飞机舱门打开后，尼克松和夫人下舷梯，在离地面还有三四级台阶时，尼克松就身体前倾，向周总理伸出手说：“我非常高兴来到中华人民共和国的首都——北京。”周总理意味深长地回答说：“你的手伸过了世界上最辽阔的海洋——我们25年没有交往了！”

“尼克松访华是中美关系史上极为重要的一页，它标志着中美在对抗20多年之后，开始了两国关系正常化的进程，为以后中美关系的进一步改善和发展打下了基础。”冀朝铸如是评价。■

冀朝铸和老伴在琼海的新家里。
胡续发 摄

